

Dəyu Maᅇli Lead Luᅇa Drum Language

Call

To to to,

ᅇuni borimi ᅇᅇ tilgi,

ᅇuni cheli zuu yuli la.

Listen,

He who wants to be alive,

He should leave the regent's title.

ᅇuni he who

borimi is wanting

ᅇᅇ marker: emphasis

tilgi be saved or rescued

cheli leave

zuu regent [deceased king's eldest son]

yuli title, name

la marker: emphasis

Talk 1

ᅇuni borimi ᅇᅇ tilgi,

ᅇuni cheli zuu yuli la.

He who wants to be alive,

He should leave the regent's title.

Talk 2a*

Cheli zuu yuli la.

Cheli zuu yuli la.

He should leave the regent's title.

He should leave the regent's title.

* Alhaji says, "I put stick there," meaning the drumming more loosely sets the text. Talk 2b, which seems preferred, is set to the same drumming.

Talk 2b

Ku n-zu buyli dapala.

Son of [he] who cannot take the fetish (Naa Zangina)

Ku n-zu buyli dapala.

Son of [he] who cannot take the fetish (Naa Zangina)

ku marker: negative

n-zu to steal

buyli fetish

dapala son of

Talk 3

Ku n-zu buyli dapala,

Son of Naa Zangina,

Ɔiri kɔpelim ku suyiri noli.

If you put honey porridge in your mouth,
you will not spit it out.

or

Ɔiri kɔpelim ku suyiri di noli

Ɔiri honey

kɔpelim porridge

ku marker: future, negative

suyiri noli spit

di marker: habitual negative

noli mouth